

英语高频词汇

English

误用解析与诊断手册

周婧丹 编著



武汉理工大学出版社
WUTP Wuhan University of Technology Press

英语高频词汇误用解析与诊断手册

编 著 周婧丹

武汉理工大学出版社

· 武 汉 ·

图书在版编目(CIP)数据

英语高频词汇误用解析与诊断手册/周婧丹编著. —武汉:武汉理工大学出版社, 2014. 5

ISBN 978-7-5629-4565-9

I. ①英… II. ①周… III. ①英语-词汇-高等学校-自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 092394 号

项目负责人:陈军东 彭佳佳

责任编辑:彭佳佳

责任校对:雷红娟

装帧设计:兴和设计

出版发行:武汉理工大学出版社

武汉市洪山区珞狮路 122 号 邮编:430070

<http://www.techbook.com.cn>

印刷者:武汉兴和彩色印务有限公司

经销者:各地新华书店

开本:850×1168 1/32

印张:4.25

字数:120 千字

版次:2014 年 5 月第 1 版

印次:2014 年 5 月第 1 次印刷

定价:18.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请向出版社发行部调换。

本社购书热线:(027)87785758 87523148 87165708(传真)

版权所有,盗版必究。

前 言

在翻阅这本书之前,我想请大家先翻译一下我们日常生活中几个很常见的词组:吃亏、吃不消、开药、开支票、开足马力、碰钉子、坚持原则。另外,再翻译几个比较简单的句子:①小公司几乎难以熬过这场金融危机。②这个教室可以坐 300 个学生。③你的好意,我心领了。就以上的词组和句子,笔者在教学过程中收集了很多学生的翻译,并从中选择、整理了一些较为典型的表达。词组被分别译为:feel loss, feel difficult to digest, open medicine, open a check, open enough horsepower, run across needle/run across difficulty, insist principles. 句子被分别译为:①Small companies are difficult to spend this financial crisis. ②This classroom can sit three hundred students. ③Your good meaning I accept. 大家看看自己的翻译是否和以上的翻译比较接近。然后再请大家对照看看以下地道的英文翻译。词组:suffer loss /at a disadvantage, be unable to stand (exertion, fatigue, etc.), prescribe medicine, write a check, at full capacity, get a refusal, uphold principles. 句子:①Small companies can hardly survive this financial crisis. ②This classroom has a capacity of three hundred students. ③Thank you for your offer, but I just can't accept.

笔者提供的译文和大家的翻译有一定的出入吧。为什么这么常见的词组、日常生活中用得如此频繁的表达在我们提笔翻译的时候就如此困难呢?我曾遇到不少学生,学习非常用功,但是英语水平却止步不前。他们非常困惑为什么自己付出了很多

的时间和精力,背了大量的英语单词,记了大量的语法,到头来却连几个简单的英语句子都写不正确,更别谈开口说英语了。

事实上,很多学生并没有真正重视词汇的学习。当然,我并不是说他们不努力背单词,而是大多数学生只喜欢记单词字面的意义,基本上不顾及词汇在语境中的用法,也很少思考英汉两种语言的差异。从以上给出的词组和句子的翻译来看,我们就知道事实上词汇的学习并不像我们想象中的那么简单,不是单词背得越多,英语水平就越高。再举个简单的例子,比如说“逃生”这个词语,没有人觉得它有什么特殊的地方。但是大家仔细想一下,“逃”是“逃离”的意思,“生”是“生存”的意思。如果按常规的逻辑去理解,那不就是逃离生存的意思吗?如果把这个词按字面意义翻译成英语不就成了“escape from live”吗?显然,汉语中的“逃生”不是远离生存,而是躲过(死亡)而生存下来的意思。在汉语表达中,经常可见一些句子的逻辑关系是暗含在词汇中或几组意群之间的;而在英语表达中,绝大多数句子的逻辑关系不论是在词汇层面或者意群层面都是表面化的。这就造成了两种语言字面意义对等转换的困难。所以对于这一类词汇,我们要先弄清逻辑关系再翻译。“逃生”正确的英语表达应该是“escape death”。escape 作及物动词的时候是“避免、躲过”的意思,所以 escape 后面的宾语应该是 death,而不是 live。

鉴于学生在词汇学习方面的困惑,笔者将多年教学工作中收集的学生词汇误用的实例进行了分类整理。这些错误主要包括:词义误用、词性混用、词形混淆、搭配不当和词汇空缺。针对这些常见的错误类型,本书的第一章对其错误的原因做出了详细的分析和深入的探索;第二章结合具体的词汇误用实例,对每一个误用的词汇做出了详细的诊断。另外,附录 1 提供了一些词汇运用的练习以帮助大家巩固相关的知识要点;附录 2 提供了词汇误用实例的中英文索引以便大家查阅。本书在理论上的

探讨具有一定的深度,词汇误用的实例大多来自于大学一、二年级学生的写作和翻译作业,因此,适用于具备一定英语基础的学习者,也可作为英语教师教学的参考资料。

本书的编写得到了多方的支持。在此,我要感谢武汉东湖学院外国语学院院长、武汉大学刘世平教授和武汉东湖学院外国语学院副院长、武汉大学王春阁教授对我编写此书给予的极大鼓励和耐心指导;我还要特别感谢武汉理工大学出版社的陈军东主任为本书的出版提供的帮助。由于作者水平有限,书中难免有疏漏不妥之处,敬请广大读者、专家及同行不吝赐教。

周婧丹

2014年3月

目 录

第一章 词汇误用之面面观	1
一、语言习惯差异	1
(一)汉语重词义和体会,英语重逻辑和搭配	1
(二)汉语以动词为灵魂,英语视介词为血液	2
(三)汉语词形基本稳定,英语词形富于变化	4
二、文化意象差异	7
(一)文化意象错位	8
(二)文化意象冲突	10
(三)文化意象空缺	11
三、思维概念差异	14
(一)汉语具象表达 vs. 英语抽象表达	14
(二)英语具象表达 vs. 汉语抽象表达	17
(三)汉英抽象词汇词义范畴不对等	18
第二章 词汇误用实例诊断	23
一、词义误用	23
(一)动词	23
(二)名词	39
(三)形容词	49
(四)副词	57
二、词性混用	59
三、词形混淆	68
四、搭配不当	75
五、词汇空缺	83

附录 1 词汇及短语运用测试题	93
一、词汇、短语填空	93
二、单项选择	97
三、测试答案	112
附录 2 词汇误用诊断实例索引	116
一、中文索引	116
二、英文索引	119
参考文献	124

第一章 词汇误用之面面观

一、语言习惯差异

习惯是人们在长期生活中逐步养成的一种相对稳定的思维 and 行为的倾向,而语言作为人类思维的重要载体,在使用习惯上也就有着一定的倾向或者说是约定俗成的规则。英、汉两种语言分别属于印欧语系和汉藏语系,因此它们在语言的各个层面上都显示出较大的差异。从广义上讲,英、汉两种语言在使用习惯上的差异涉及词汇、语义、句法、语用、文化心理等各个方面。而本节中所讨论的“习惯差异”,主要是关注英、汉两种语言在词汇使用习惯上的差异。就词汇而言,在使用习惯上的差异主要有以下几个方面:

(一)汉语重词义和体会,英语重逻辑和搭配

汉语是一种语法结构相对松散的语言。因此,词汇的运用在汉语表达中起着非常重要的作用。很多时候,汉语句子的结构不一定完整,句子成分之间的逻辑关系也并不一定要有特别的交代,只要词汇用得到位,词义符合语境,大家就能够理解。这似乎是一种语言习惯所形成的默契。

比如在电影《非诚勿扰2》中有这么一句台词:你想三心二意还真没有那个本事,逢场作戏你都不会,全写在脸上了。在这句台词中,句子后半部分的主语是缺损的,但只需要通过词汇意群“三心二意”、“没本事”、(不会)“逢场作戏”就基本上能够理解这个句子。而在英语中,我们却无法通过几个词汇来完整地理解句子的意思。如果我们一一对应其汉语词汇来翻译这个句

子,英文的表述就会变成这个样子: You want to have three heart two minds no that ability, act on the scene you can't, all write on face. 大家仔细观察这个英语句子,会发现每个单词都是对的,但是肯定没有哪个老外能够看懂,因为仅仅靠拼凑词汇的英语,不是真正的英语,这不符合西方人的思维和语言习惯。

地道的英语句子的结构是相对严谨的,有逻辑的,而这种严谨性和逻辑性在词汇层面上的体现就是英语词汇或短语的固定搭配以及关系连词的使用。所以这句台词比较地道的翻译应该是: You are incapable of splitting your hear in half because you are a terrible actor. Your feelings are writing across your face. 在这个翻译的句子中,用英语的形容词短语搭配“be incapable of”对应“没本事”,加入了因果关联词 because 来表达句子的逻辑关系,补充了最后一个意群的主语“your feelings”使得句子的意思更加清晰,并且灵活地用到介词“across”去和动词“write”进行搭配,准确地传达出“任何心事都藏不住”的意思。这样有明确逻辑关系和注重搭配的句子才符合西方人的思维和语言习惯。

(二) 汉语以动词为灵魂,英语视介词为血液

在汉语中动词占据核心地位,句子的构建基本由动词驱动;而在英语中,许多动词需要和介词搭配使用才能把意思表达清楚。介词几乎渗透在每一个英语句子里面。但很多中国学习者在用英文表达句子的时候容易受到汉语语言习惯的影响而忽略了介词与动词的搭配使用。除此之外,还有些英语介词,比如: across, through, along, over, off, against 在汉语中没有对等意思的介词的表达。通常情况下,这些介词的意思会通过汉语的动词来传达。它们分别可以理解为“通过”“穿过”“沿着”“结束”“离开”“对着”。当然,有一定语言知识基础的学习者把英语中的介词按照汉语中的动词意思去理解并不困难,但反过来,能

够用英语中的介词或动词与介词的搭配来准确表达相应的汉语意思却不是想象中那么简单的。另外,英语中的介词不但可以用来表达具体的空间概念,还可以延伸出众多抽象的概念。而倾向于用动词的汉语并不具备该语言特征。这些因素便成为大家在用英语表达时不怎么会用介词的很重要的原因。

从表一中英语与汉语语言习惯的对比便可见一斑。

表一 英汉语言习惯对比

中文表达	翻译(英语语言习惯)	翻译(汉语语言习惯)
他陷入大麻烦了。	He is in a big trouble.	He traps big trouble.
课堂上,他们需要 用英语交流。	They are required to communicate in English during class time.	In class, they need use English communicate.
局势已经得到控制。	The situation has been under control.	The situation has got control.
请不要践踏草地。	Keep off the grass.	Please don't tramp the grass.
游戏结束。	The game is over.	The game finishes.
现今人们越来越 依赖计算机协助 工作。	Nowadays we rely in- creasingly on computers to assist in our work.	Nowadays we increasingly rely computers assist work.
他们已经几天没 吃上东西了	They have been out of food for several days	They haven't eaten things several days.
我被迫违心地在 协议上签了字。	I was forced to sign the agreement against my will.	I was forced disobey my heart sign my name on the agreement.
他们决定合伙做 生意。	They decide to go into business together.	They decide to cooperate do business.

(三) 汉语词形基本稳定, 英语词形富于变化

虽说汉语词汇丰富, 组合多变, 但基本没有形态变化。汉语主要靠词汇、词序及暗含的逻辑关系来表达句子的意义。而英语词汇的形态却会随着词汇的语法功能的不同而变化, 比如说: 人称、时态、语态以及词性等方面的变化都会对英语词汇的形态产生影响。由于英、汉两种语言在词形变换和语法功能上的差异, 中国学习者在学习英语词汇的时候就会遇到诸多麻烦, 词性混用也就成为大家在英语表达错误中的家常便饭了。从词汇层面看, 词性的变化对英语词形的影响是本节关注的要点。

1. 名词与动词混用

如表二所示, 汉语中很多名词和动词是同形的, 而英语中大多数动词和名词的词形都有所区别。受到母语习惯的影响, 很多学习者在使用英语的时候, 容易将英语中名词和动词的词形混用。笔者通过多年在教学中的观察发现学生对英语词汇的词形记忆一般都会先入为主。比如一个单词, 如果先学的动词就记住动词的词形, 该用名词的时候脑海中蹦出的常常也是动词形式, 反过来也一样。大家回想一下, 自己是否说过这样类似的英语:

4

① I hope that I can success in the future. 我希望将来能够成功。

② His silence is a sign of refuse. 他的沉默是拒绝的征兆。

③ Thank you for your assist. 谢谢你们的协助。

例句①中“成功”的名词形式学得比较早, 它便抢占了优势。所以很多学习者一旦需要用到成功概念的时候便想到 success, 根本不去考虑所用的词性是否正确。很显然, 第一句正确的说法是 I hope that I can succeed in the future。例句②中的“拒绝”和例句③中的“协助”, 大家最早接触到的是动词形式, 所以就习惯性地用了动词形式。而这两个句子中的“拒绝”和“协助”

的正确用法是用名词形式“refusal”和“assistance”。由于这两个词汇的名词形式学得较晚,大家一方面觉得生疏,另一方面也是受到汉语无须区分词汇形态的语言习惯的影响,所以会出现上述误用的情况。这些句子如果拿出来让大家改错,肯定很多人都会改,但是等到自己去表达的时候却常常不自觉地就用错了。

表二 英汉动词及名词词形对比

汉语	英语动词	英语名词	汉语	英语动词	英语名词
比赛	compete	competition	拒绝	refuse	refusal
成功	succeed	success	提议	propose	proposal
表演	perform	performance	安排	arrange	arrangement
调查	Investigate	investigation	协助	assist	assistance
决定	decide	decision	威胁	threaten	threat
出现	emerge	emergence	伤害	injure	injury
服务	serve	service	失望	disappoint	disappointment
想象	imagine	imagination	发展	develop	development

2. 动词、名词与形容词混用

在汉语中,形容词可以直接作谓语。例如:这场比赛非常精彩。在这个句子中,“精彩”是形容词,可以充当谓语成分。而在英语中,谓语部分是由实义动词或系动词加形容词构成。另外,汉语形容词非常容易识别,通常以“的”结尾。而英语的形容词有着复杂的前后缀变形和与之相应的比较级和最高级的变形。这些差异便成了中国学生学习英语词汇的一大难点。除此之外,词形记忆先入为主的模式也导致很多学生即使在学完了形容词和副词变形的所有规则后,仍然会在英语表达中将词性混用。而对于语法掌握较好的学生来说,词性的混用则更可能是他们将词形用错了。表三中列举了一些常见词汇误用的实例。本书的第二章将会对这些错误进行更详细的分析。

表三 形容词的误用

中文表达	翻译(英语语言习惯)	翻译(汉语语言习惯)
这次访问非常成功。	This is a very successful visit.	This visit very succeed .
这些技术的新发展在 30 年前几乎是无法想象的。	These technological developments were hardly imaginable 30 years ago.	These technology developments could not imagine 30 years ago.
他在教育界是一个非常具有影响力的人物。	He is an influential figure in the field of education.	He is an influence figure in the field of education.
结果非常令人满意。	The result is very satisfactory .	The result let people very satisfaction .
熬夜是非常不健康的生活方式。	It is an unhealthy life style to stay up till night.	Stay up till night is not a health lifestyle.
我们最关心的事情是这个小男孩的安全。	The little boy's safety is our first concern.	We most concern the thing is the little boy's safe .
他真正的兴趣在于亲自体验旅行的乐趣而不仅仅是看看旅行方面的书籍。	His real interest lies in experiencing the fun by travelling on his own rather than just reading books on such experience.	His real interesting lies in experience the travelling fun, but not just read travelling books.
我没有报名参加比赛因为那个时候我受伤了。	I didn't enter for the competition because I was injured at that time.	I didn't enter for the competition because I injury at that time.
到目前为止,我们还没想到更有效的解决方案。	Up till now, we haven't come up with a more effective solution.	Up till now, we haven't thought an effect solve means.

3. 动词与介词混用

介词在英语中的使用非常广泛。很多介词本身带有动词的意思。比如:across, through, aboard, over, against, plus. 在汉语中,通常将这类介词转变成动词来表达相应的意思,它们分别是“通过”“穿过”“登上”“结束”“反对”“加上”。因此,喜欢背单词字面意义的学生就很容易将英语中的这类介词与汉语中的动词混用。表四中列举了一些误用实例供大家参考。

表四 介词的误用

例句	翻译(正确表达)	翻译(错误表达)
他正在过马路。	He is going across the road.	He is arossing the road
比赛结束了吗?	Is the game over?	Does the game over?
这位总统声称他反对任何形式的种族主义。	The president has declared that he is against all forms of racism.	The president has declared that he against all forms of racism.
史蒂芬在上飞机前打了通电话给他妻子。	Steven made a phone call to his wife before he boarded the plane.	Steven made a phone call to his wife before he aboarded the plane.

二、文化意象差异

意象是思维活动的基本单位,意象是用来指代事物,以唤起相应的感觉,激发思维活动的涟漪。语言是思维的载体,同时也是文化的一部分,因此英、汉两种语言的词汇也会受文化意象的制约。文化意象,实际上是凝聚着各个民族智慧和历史文化的一种文化符号。文化意象差异实际上属于“文化信息”差异

(cultural information gap)。具体反映在词汇的比喻与联想意义(reflective meaning)和社会文化意义(social meaning)的不对应上。词汇在不同文化中的意象在很大程度上取决于该民族的自然环境、文化、历史、传统以及价值观念等因素。中、英两个民族在文化起源、生活方式、风俗习惯上都存在着较大的差异,所以人们在语义联想与意象形成上必然有所不同。这些不同主要表现在以下几个方面:

(一)文化意象错位

文化意象错位主要表现在作为喻体的意象上的差异。由于同一事物在英语和汉语里的象征不同,使得英、汉两种语言在表达类似认知概念的时候会使用不同的意象。就日常生活体验而言,中国很早就开始种植水稻,中国人以大米为传统主食,因此“米饭”在中国人心中呈现“基本需求”的意象,由此引申出很多和米饭相关的表达,比如:“巧妇难为无米之炊”“生米煮成熟饭”“谁知盘中餐,粒粒皆辛苦”等。英国地处北半球温带地区,主要农作物是小麦,畜牧业很发达,因此英国人的主食是牛奶和面包。这两种食物也就相应地成了英国人心中“基本需求”的意象。面包和牛奶常常出现在英语的习语中,比如:He is the one who earns bread for the whole family. It's no use crying over spilt milk.

就感官体验而言,色彩与人类的生活息息相关,是人类认识世界的一个重要领域。色彩不仅具有物理属性,还有着丰富的文化内涵和延伸意义。在英、汉两种语言中,均存在大量与颜色有关的表达方式。但由于英语和汉语分属于两个截然不同的文化语系,两个民族对同一颜色所产生的联想有共性,也有差异性。所以,在使用这些带有颜色词的表达时,一定要弄清它的实际含义。因为有时颜色词并不表示颜色,而是引申转换成其他特殊的含义。比如在汉语中,“红”色有表嫉妒的意思,相应的表

达有“眼红”“害了红眼病”等,但它们不能译成“red-eyed”或“red-eyed sick”,因为如果这样翻译,西方人的联想是“没睡好觉,非常疲倦”;在英语中“绿色”与“嫉妒”对应,因此,“眼红”应该译成“green-eyed”或“green-eyed monsters”或“green with envy”。另外,汉语的“红茶”,英语用“black tea”表达。汉语的“红糖”,在英语中应该是“brown sugar”。

除此之外,在英、汉两种语言中类似的文化意象错位的例子不胜枚举,笔者就不一一赘述了。下表五中列举了英、汉文化意象错位的一些常见表达,希望能给学习者提供一些借鉴。

表五 英、汉文化意象错位的一些常见表达

中文表达	翻译(英语对应意象) 准确表述	翻译(汉语直译意象) 不准确表述
雨后春笋	spring up like mushrooms	spring up like bamboo shoots
多如牛毛	as plentiful as blackberries	as plentiful as hair in cattle
挥金如土	spend money like water	spend money like soil
水中捞月	fish in the air	fish moon in the water
大海捞针	look for a needle in a haystack.	look for a needle in the sea.
一针见血	hit the nail on the head	a needle see blood
对牛弹琴	cast pearls before swine	play Guzheng in front of cattle
置身虎穴	place oneself in the lion's mouth	place oneself in the tiger's cave
粗茶淡饭	hard life of just bread and cheese	hard life of coarse tea and plain rice